

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ФАКУЛЬТЕТ КИТАЕВЕДЕНИЯ  
КАФЕДРА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

на правах рукописи

**ТАШТЕМИРОВ АЗИЗ САЙПАНУЛЫ**  
**“ГРАММАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ МОДАЛЬНОСТИ В**  
**СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ”**

5120100- восточная филология (китайский язык)

**Квалификационная работа**

Научный руководитель:

К.ф.н., доц. С.А.Носирова

**Ташкент – 2015**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	2
<b>ГЛАВА I.</b> О грамматическом выражении модальности	
1.1. Модус и модальность .....	9
1.2. Грамматическое выражение модальности в лингвистике .....	13
Итоги по первой главе.....	22
<b>ГЛАВА II.</b> Выражение модальности при помощи модальных глаголов в современном китайском языке	
2.1. Выражение модальности при помощи модальных глаголов .....	24
2.2. Позиция модального глагола.....	38
Итоги по второй главе.....	45
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	46
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	52

## Введение

Комплексный подход к изучению проблем человеческого фактора в языке определил приоритетность интегрального подхода в языкознании, при котором, в частности, сопоставительное изучение языков ведется одновременно в нескольких направлениях, поскольку только взаимодействие формально-грамматического, семантического, функционального и коммуникативно-прагматического подходов позволяет получить наиболее полные сведения о специфичности и общности способов выражения авторской оценочной точки зрения на явления действительности в разных языках. В связи с этим особый интерес вызывает исследование средств и способов выражения субъективно-модальных значений в различных языках в плане проявления специфики речевого воздействия говорящего на адресата, донесения говорящим до адресата центральных прагматических квалификативных смыслов. Китайский язык в указанном аспекте представляет несомненный интерес для изучения<sup>1</sup>.

Среди огромного множества лингвистических исследовательских сфер модальность продолжает оставаться одной из наиболее интенсивно разрабатываемых категорий в современном языкознании, в первую очередь как объединяющая и дифференцирующая субъективное и объективное в языке и речи. Это обусловлено и тем, что модальные отношения занимают особое место в процессе языкового отражения явлений объективной действительности, их разнообразных связей и отношений в преломлении на личность говорящего. Интерес к сопоставительному анализу модальной квалификации связей и отношений в китайском языке мотивирован тем, что

---

<sup>1</sup> Барлас Л.Г. Источники текстовой выразительности / Л.Г. Барлас // Проблемы экспрессивной стилистики. — Ростов н/Д: изд-во Ростовск. ун-та, 1987. — С. 30-35.

любое предложение в любом языке должно быть охарактеризовано субъектом в плане реальности или ирреальности сообщаемого, разной степени уверенности говорящего в достоверности содержания высказываемого, желательности, возможности, долженствования или необходимости действия. Этот разнообразный по своему смысловому объему круг явлений устанавливается в китайском языке говорящим как личностная точка зрения на событие. Естественно поэтому, что в категории модальности в наибольшей степени на функциональном уровне отражается, с одной стороны, как преломление человеческого фактора в языке вообще, а с другой стороны, — обладает яркой специфичностью средств выражения в различных языках.

Актуальность работы, таким образом, обусловлена необходимостью системного описания средств и способов выражения субъектно-авторской квалификативной точки зрения на событие, представленной на содержательном уровне предложения как комплекс упорядоченных субъективно-модальных значений, имеющих сходные и отличительные черты проявления на уровне плана выражения в современном китайском языке. Подобный комплексный подход определяется востребованностью исследований единиц синтаксиса в рамках синтеза формальной лингвистики, функционализма, семантики, прагматики и коммуникативистики, отвечает современным тенденциям современного языкознания.

Объектом квалификационной работы являются китайские предложения, функционирующие в письменных текстах и в живой разговорной речи, а также словарные единицы, взятые из словарей китайского языка.

Предметом исследования выступают системы средств и способов выражения субъективно-модальных значений в китайском языке.

Материалом для исследования послужили данные словарей китайского языка, таких как толковых, энциклопедических, фразеологических,

одноязычных и двуязычных, предложения функционирующие в публицистических и художественных текстах, в живой разговорной речи, а также специально смоделированные китайские грамматические конструкторы. Проанализированы предложения и словарные единицы — репрезентаторы субъективно-модальных значений в китайском языке.

Целью работы является классифицирование средств и способов выражения субъективно-модальных значений в зависимости от плана содержания и плана выражения категории субъективной модальности в китайском языке.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих частных задач:

1. Подтвердить категориальный-статус субъективной модальности в китайском языке.

2. Выявить общие и частные критерии разграничения модальности и оценки в китайском языке.

3. Выявить универсальные и специфические для китайского языка характеристики субъективной модальности на содержательном уровне.

4. Систематизировать средства и способы выражения субъективно-модальных значений в китайском языке на лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях.

5. Выявить сходства и отличия в системах выражения субъективно-модальных значений в китайском языке.

Методологической базой работы послужили исследования по грамматике русского и китайского языков (работы В.В. Виноградова, П.А. Леканта, Ма Цин-чжу, Люй Шу-сян, Юань Юй-линь), а также по

функциональной и синтаксической семантике (работы Н.Д. Арутюновой, Ш. Балли, Э. Бенвениста, А.М. Котов, Т.И. Краснова, Г.В. Колшанского и др.).

Для описания системы средств и способов выражения субъективно-модальных значений в китайском языке представляется необходимым выстроить их иерархию, что возможно лишь при условии комплексного использования различных методов исследования. В качестве таких методов в работе выступили описательный, сравнительно-сопоставительный и функциональный методы. Описательный метод применялся для системного описания теоретического и иллюстративного материала. Сравнительно-сопоставительный метод позволил сопоставить системы средств и способов выражения субъективно-модальных значений в русском и китайском языках (на уровне перевода). Применение функционального метода помогло исследованию модальных функций языковых единиц в предложении. При описании семантики модально-оценочных предложений использовались также приемы наблюдения, обобщения и интерпретации.

Научная новизна исследования обеспечивается обращением к проблеме категориальной сущности модальности в китайском языке, систематизированному комплексному описанию субъективно-модальных значений, средств и способов их выражения в китайском языке, установлению дифференциальных и интегральных параметров соотношения категорий модальности и оценки в китайском языке. В работе в сравнительно-сопоставительном аспекте обоснованы лингвистические теории модальности в китаистике; установлено, что данные теории, несмотря на их различия, распределяются по трем основным группам: теории, разработанные в рамках синтаксического, логико-синтаксического и функционально-семантического подходов. Рассмотрение модальности как универсальной межъязыковой категории позволило установить, что в китайском языке данная категория представляет собой совокупность грамматических значений предложения и содержательных характеристик

высказывания, передача которых достигается средствами и способами разных уровней языковой системы: лексико-грамматического, синтаксического, функционального, интонационного, а также комбинаторным способом. Установлено, что указанные средства и способы выражения субъективно-модальных значений в китайском языке представляют собой оригинальные системы, имеющие сходные и отличительные черты как в плане содержания, так и в плане выражения.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Одним из аспектов категории модальности в китайском языке является субъективная модальность - оценка говорящим степени достоверности сообщаемого, проявляющаяся в частных субъективно-модальных значениях. На содержательном уровне субъективной модальности выявляются как универсальные, так и специфические для китайского языка характеристики, позволяющие вести речь о системности модальных значений применительно к рассматриваемым языкам.

2. Выявленные общие и частные критерии разграничения категорий модальности и оценочности в китайском языке позволяют вести речь об оригинальности модально-оценочных характеристик предложения. В китайском языке модальные и оценочные характеристики высказываемого нередко представляют собой единое целое.

3. Проведенная систематизация средств и способов выражения субъективно-модальных значений на лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях позволила выявить сходства и отличия в системах выражения субъективно-модальных значений в китайском языках на уровне плана выражения субъективной модальности.

4. На лексико-грамматическом уровне реализация субъективно-модальных значений в китайском языке происходит посредством модальных глаголов, модальных частиц, модальных слов и модальных наречий, которые

обладают комплексом как сходных, так и отличительных для каждого из сравниваемых языков функциональных характеристик.

5. На синтаксическом уровне категория субъективной модальности в китайском языке реализуется через использование в предложении синтаксических средств: повторов, синтаксических фразеологизмов, а также при помощи конструктивного и интонационного способов. Данные синтаксические средства и способы актуализации субъективно-модальных значений оригинальны для китайского языка, и в то же время имеют ряд похожих функциональных характеристик. Теоретическая значимость исследования определяется тем, что полученные результаты способствуют систематизации данных о категории модальности и субъективно-модальных значениях в китайском языке, а также средствах и способах их выражения. Посредством анализа значений языковых единиц, репрезентирующих субъективно-модальные значения, выявлено общее и особенное в восприятии, понимании и вербализации представлений о содержательной стороне субъективной модальности. В работе приведены в систему универсальные и оригинальные для китайского языка характеристики субъективной модальности на содержательном уровне, выявлены критерии разграничения модальности и оценки в китайском языке. Систематизация средств и способов выражения субъективно-модальных значений в китайском языке на лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях помогла упорядочить сходства и отличия в системах выражения субъективно-модальных значений.

Практическая значимость исследования состоит в том, что материалы квалификационной работы могут быть использованы при подготовке и проведении лекционных и практических занятий по современному китайскому языку, разработке спецкурсов и спецсеминаров как общефилологического профиля, так и узко специализированных - по синтаксису китайского языка, фразеологии, культурологии и

межкультурной коммуникации; в научно-исследовательской работе студентов при написании дипломных работ.

Структура квалификационной работы: данная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и энциклопедий и списка литературы, послужившей источником примеров.

## ГЛАВА I. О грамматическом выражении модальности

### 1.1 Модус и модальность

Модальность(от ср.лат. *modalis* — модальный, лат. *modus* — мера, способ) — семантическая категория, выражающая отношение говорящего к содержанию его высказывания, целевую установку речи, отношение содержания высказывания к действительности. Модальность является языковой универсалией, принадлежит к числу основных категорий естественного языка. Понятие модальность пришло из классической формальной логики, откуда лингвистика заимствовала и другие понятия<sup>2</sup>.

Концепция модальности: разрабатывая теорию высказывания, швейцарский лингвист Шарль Балли отметил, что в высказывании можно выделить два элемента: основное содержание (диктум) и индивидуальную оценку излагаемых фактов (модус). Балли позаимствовал термины диктум (лат. *dictum* — слово, выражение) и модус (лат. *modus* — способ) из схоластики и использовал их для обозначения объективной и субъективной части суждения.

Актуализационные категории модуса: актуализационные категории модуса выражают отношение сообщения (пропозитивного содержания) к действительности. К ним относятся:

модальность — с точки зрения реальности / нереальности;

---

<sup>2</sup>Зайнуллин М. В. «Модальность как функционально-семантическая категория» - Саратов, 1986. – С. 23.

модальность действительности означает, что содержание высказывается с точки зрения говорящего лица, соответствует объективной реальности: субъект воспринимает сообщаемое как реальный и достоверный факт;

модальность недействительности наоборот означает, что содержание сообщаемого не соответствует объективной реальности, субъект воспринимает сообщаемое как не реальное, т.е. как возможное, желаемое, предположительное, сомнительное и т.д.<sup>3</sup> Модальность недействительности подразделяется на следующие семантические виды:

модальность необходимости и долженствования (дебитивная модальность);

модальность возможности и невозможности (потенциальная модальность);

предположительная (гипотетическая) модальность;

побудительная (императивная) модальность;

модальность намерения (интенциональная модальность);

желательная (оптативная) модальность;

персонализация — отношение действия, признака к субъекту ситуации, которым может быть говорящий (1-е лицо), адресат (2-е лицо) и не участвующий в акте коммуникации (3-е лицо);

---

<sup>3</sup> Колшанский Г.В. К вопросу о содержании языковой категории модальности / Г.В. Колшанский // Вопросы языкознания. 1961. № 1. — С. 94-98.

временная локализация — фиксация события на временной оси или отсутствие такой фиксации. Точка отсчета — момент речи. Временная локализация проявляется в противопоставлении: сейчас — до — после;

пространственная локализация (необязательное) — фиксация события в пространстве общения или за его пределами, которая выражается в оппозициях здесь—там, сюда—туда, отсюда—оттуда (при этом таких оппозиций много "вверху-внизу, внутри-снаружи, далеко-близко"...Поэтому надо ставить многоточие).

Кваликативные категории модуса: кваликативные категории модуса выражают отношение говорящего к событиям и информации о них. К кваликативным категориям относятся:

авторизация — это квалификация информации с точки зрения источников ее сообщения. Она проявляется в оппозиции «свое/чужое»;

персуазивность — (от лат. *persuasio* — уговаривание, мнение) — это квалификация информации с точки зрения степени ее достоверности, проявляется в оппозиции «достоверно/недостоверно»;

оценочность (необязательное) — выражение положительного или отрицательного отношения говорящего к пропозитивному содержанию; общая оценка ситуации, лица, предмета по параметрам «хорошо/плохо» (качественная оценка), «много/мало» (количественная оценка)<sup>4</sup>.

Социальные категории модуса: социальные категории модуса — выражение отношения говорящего к собеседнику: почтительное —

---

<sup>4</sup> Коноваленко Л.И. Семантико-синтаксические средства выражения оценочной модальности в русском и английском языках / Л.И. Коноваленко // Автореф. дис.канд. филол. наук. — Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1997. — С. 15.

фамильярное, официальное — дружеское. В зависимости от отношения к собеседнику различаются ситуации равенства, «сверху вниз», «снизу вверх». К проявлениям социальных категорий относятся всевозможные оговорки, пометы, используемые для введения необычных выражений<sup>5</sup>.

Способы выражения модальности: модальность может выражаться различными грамматическими и лексическими средствами:

специальными формами наклонений: в русском языке — изъявительное, повелительное и сослагательное, а также независимый инфинитив (Отдохнуть бы!); в английском — Imperative и Subjunctive Mood и т. д.;

модальными словами: вводными и наречиями — в русском языке кажется, пожалуй, в английском языке perhaps, likely, в китайском языке 可能 kenengi и т. д.;

модальными глаголами: в английском — can, may, should и must; в немецком — dürfen и können (мочь), mögen и wollen (желать), müssen и sollen (быть должным); в русском — хочу, могу, должен, обязан, надо, можно; в китайском языке — 想 xiang, 要 yao, 得 dei и т. п. ;

интонационными средствами.

Модальность и наклонение: иногда термин модальность выступает как синоним термина наклонение, но чаще эти понятия разграничивают, считая модальность семантической категорией (относящейся не только к глаголу и могущей не иметь в языке обязательного выражения), а наклонение — грамматической категорией глагола (которая может и потерять связь с

---

<sup>5</sup>Немец Г.П. Семантико-синтаксические средства выражения модальности в русском языке / Г.П. Немец — Ростов н/Дону: Изд-во Ростовск. ун-та, 1989. – С. 44.

модальностью, как, например, конъюнктив в латинском и французском языках, диктуемый в ряде случаев только синтаксическими правилами)<sup>6</sup>.

Дискуссии о модальности в смысле грамматической категории ведутся в нескольких проблемных направлениях по вопросам о:

о способах выражения модальных значений;

о составе модальных значений (включать или нет в состав модальных значений утверждение/отрицание, повествовательность, вопросительность, побудительность);

о том, насколько «модально» повелительное наклонение.

В отечественной синтаксической науке сложились две основные точки зрения на модальность: модальность считается грамматической категорией, характеризующей содержание предложения с позиции реальности/ирреальности; модальность означает грамматикализованное отношение говорящего к действительности.

## **1.2 Грамматическое выражение модальности в лингвистике**

Модальность - явление многоаспектное, и поэтому в лингвистической литературе высказываются различные мнения по поводу сущности данного феномена. Как известно, уже стало традиционным деление модальности на два типа: объективную и субъективную. Первая понимается как отношение высказывания к внеязыковой действительности, оформленное грамматически, второе - как выражение отношения говорящего (пишущего) к тому, что он сообщает. Исследователи отмечают, что объективная

---

<sup>6</sup> Осетров И.Г. Аспекты синтаксической модальности / И.Г. Осетров // Средства выражения предикативных значений предложения. -М.,1983. С. 26-31.

модальность обязательна для любого высказывания, субъективная же факультативна<sup>7</sup>.

Это совершенно справедливое утверждение. Более того, описываемые два типа модальности настолько различаются, что нам представляется рациональным развести эти два термина. Для круга явлений, подводимых под понятие "объективная модальность", можно использовать термин "модальность", а для того, что именуется субъективной модальностью, ввести термин "эмотивность". Тогда можно будет рассматривать два универсальных качества высказываний: модальность и эмотивность. Они будут противопоставлены друг другу по признаку облигаторность - факультативность. Приняв такое разделение, мы сможем так определить модальность: модальность - это облигаторное качество высказывания, заключающееся в грамматически выраженном отношении этого высказывания к внеязыковой действительности.

Наше замечание о модальности и эмотивности носит, конечно же, терминологический характер, но следует отметить, что номинация того или иного явления действительности очень важна, поскольку она зависит от четкости осознания тех признаков, которые характерны для данного понятия.

О том, что объективная модальность имеет свое грамматическое выражение, лингвисты говорили давно. Авторы весьма солидных исследований рассуждают о морфолого-синтаксическом характере выражения модальности. Они, безусловно, правы, но мы полагаем, что, исследуя такое сложное и многогранное явление, как модальность, мы должны отдельно, особо рассмотреть синтаксическую и морфологическую

---

<sup>7</sup>Парамонов Д.А. О грамматическо выражении модальности в современном русском языке / Д.А. Парамонов // Вестник ОмГУ, 1998. Вып. 2. - С.76-79.

сторону данного лингвистического феномена. Такой подход согласуется с предложенным в психологических исследованиях описанием речепорождения. Приведем схему, сделанную профессором Р.С. Немовым<sup>8</sup>:

на схеме показано, что формирование и языковое выражение мысли имеет уровневый характер.

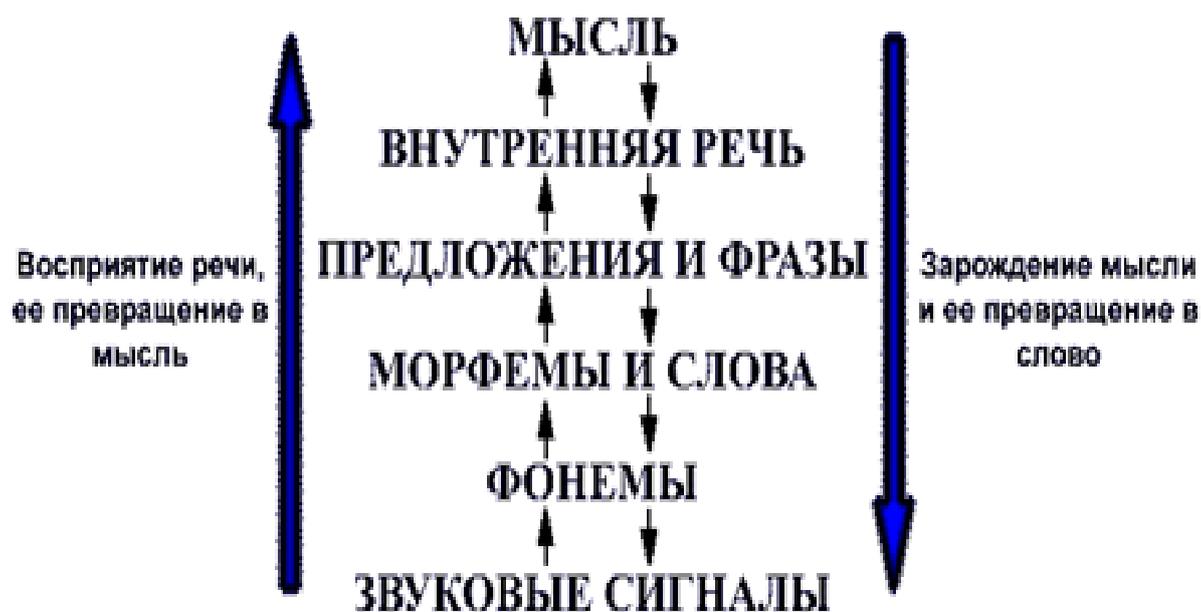


СХЕМА 1

Опираясь на теорию речепорождения, мы можем охарактеризовать особенности грамматического выражения модальности.

Как известно, любое предложение (высказывание) имеет свой денотат. Им является внеязыковая ситуация.

Модальность, образно говоря, "накладывается" на денотативное содержание высказывания, делая его коммуникативно-ориентированным,

---

<sup>8</sup>Нагорный И.А. Функциональная перспектива предложений с модально-персуазивными частицами / И.А. Нагорный. Барнаул: Изд. БГПУ, 2001.- С. 56.

ценным для общения. Описанные процессы проходят на уровне формирования мысли.

Переходя к анализу фактов языка, отметим, что наше описание мы начнем с синтаксического уровня. Он соответствует уровню предложений и фраз в схеме речепорождения. В структуре предложения или высказывания существует компонент, который отвечает за выражение модальности. Мы его будем называть модальным компонентом предложения (высказывания). Его задача - воплощение модальности на синтаксическом уровне.

Приведем примеры модальных компонентов: К закату проглянуло бледное солнце (И.А.Бунин «Темные аллеи»); Его сюртук, галстук и жилет были постоянно черного цвета (М.Ю.Лермонтов «Герой нашего времени»)<sup>9</sup>.

В первом предложении (высказывании) модальным компонентом является предикат "проглянуло", во втором - часть предиката "были". Таким образом, понятие "член предложения" шире по объему, чем понятие "модальный компонент предложения". Последнее необходимо нам, чтобы показать существование того "гена" модальности, который есть в каждом предложении или высказывании.

Качество модального компонента предложения (высказывания) характеризуется нами как способ выражения модальности. Изучение способов выражения модальности есть изучение её синтаксического аспекта.

Нам известно, что синтаксические компоненты имеют свое морфологическое "наполнение". Иными словами, та или иная синтаксическая позиция заполняется теми или иными частями речи в

---

<sup>9</sup>Осетров И.Г. Аспекты синтаксической модальности / И.Г. Осетров // Средства выражения предикативных значений предложения. -М.,1983. - С. 26-31.

определенных формах. Модальные компоненты предложения (высказывания) в этом смысле не являются исключениями.

Итак, мы спускаемся ниже на один уровень речепорождения: на уровень морфем и слов. Ему будут соответствовать формы выражения модальности. Формами выражения модальности мы называем части речи в конкретных морфологических формах, которые используются для выражения модальности. Так, например, в предложении (высказывании): Дай, Джим, на счастье лапу мне... (С.А.Есенин «Собаке Качалова»)<sup>10</sup> формой выражения модальности является финитный глагол, употребленный в повелительном наклонении.

Исследование форм выражения модальности представляет собой исследование морфологического аспекта этого лингвистического явления.

Как нам думается, при формировании высказывания должно быть то звено, которое соединяет способ (в этом случае синтаксическую позицию) и форму (морфологическое выражение) выражения модальности. Этим звеном являются средства выражения отношения высказывания и внеязыковой действительности (модальности).

Итак, роль средств состоит в связи способов и форм выражения модальности. Но у некоторых средств есть ещё и другая функция: они помогают той или иной грамматической форме приспособиться к выражению модальности. Первые из описанных средств мы будем называть универсальными (к ним относится интонация), вторые - неуниверсальными. Представим всё сказанное в виде схемы 2. Способы и формы выражения модальности объединяются в своеобразный блок. Средства выражения

---

<sup>10</sup>Парамонов Д.А. О грамматической выражении модальности в современном русском языке / Д.А. Парамонов // Вестник ОмГУ, 1998. Вып. 2. - С.76-79.

модальности как бы соединяют формы выражения модальности со способами её выражения. В этом и заключается их роль при формировании высказываний. Подчеркнем, что неуниверсальные средства выражения модальности относятся к грамматике, а универсальные - к фонетике. Это отражено на схеме в виде разных уровней их расположения<sup>11</sup>.



СХЕМА 2

Грамматические средства выполняют двойную функцию. С одной стороны, они помогают формам, лишенным наклонения или имеющим употребленное не в своем прямом значении наклонение, стать формами выражения модальности, с другой стороны, они способствуют тем самым соединению форм и способов выражения модальности. Приведём пример: Чтоб завтра же ты отсюда ушел !

<sup>11</sup>Краснова Т.И. Субъективность — модальность (на материале активной грамматики) / Т.И. Краснова — СПб. Изд-во Санкт-Петербург.ун-та экономики и философии, 2002. – С. 57.

Формой выражения модальности является в данном случае глагол изъявительного наклонения. Но оно выражает модальное значение побуждения. А это значение несвойственно изъявительному наклонению. Следовательно, для выражения такого значения понадобилось лексико-грамматическое средство - частица "чтоб". Она способствует выражению значения побуждения глаголом изъявительного наклонения и входит тем самым в состав модального компонента данного предложения (высказывания).

Отметим, что интонация как средство выражения модальности из чисто фонетического феномена превращается в феномен фонетико-грамматический, ибо он выполняет и грамматическую функцию.

Итак, нам представляется, что адекватное описание модальности можно сделать только с опорой на триаду "способ - форма - средство". При таком подходе анализируется каждая сторона грамматического выражения модальности. Описанный подход к исследованию модальности требует очень четкого определения способов, форм и средств выражения модальности, а не беспорядочного употребления этих слов при описании модальности.

Конечно, язык всё это синтезирует, но задача исследователя - применение анализа для уяснения сущности языка, его устройства.

В завершение кратко охарактеризуем способы и формы выражения модальности.

Способы выражения модальности.

1. Предикатный: Степь весело пестреет цветами .... Я сразу нырь в баньку - и простуда прошла. Да тут любой проходи, никто возражать не будет.

2. **Партитивный.** Если предикат состоит более чем из одного компонента, то модальность будет выражаться только одним из этих компонентов. В таком случае мы говорим о партитивном (лат. *pars, partis* - часть) способе выражения модальности. Он подразделяется на несколько подтипов: а) **Футуральный.** Эта разновидность имеет место в случае, если модальный компонент выражается глаголами в форме будущего сложного времени; б) **Коллокационный;** в) **Фразеологический.** Если предикат выражен фразеологическим оборотом глагольного типа, то модальное значение выражается только его глагольной частью: Ребята били баклуши; г) **Вспомогательно-глагольный:** Машина начала останавливаться; д) **Связочный:** Инженер был задумчив.

3. **Комплексный.** В современном русском и китайском языке достаточно часто наблюдается явление значимого отсутствия связки (нулевой связки). В данном случае целостность предложения (высказывания) не нарушается - оно идеально приспособлено для коммуникации. Чтобы доказать наличие связки в настоящем времени, лингвисты используют парадигматические сопоставления: Дом новый - Дом был новым - Дом будет новым - Дом был бы новым. А это исследовательский приём. Рядовой же носитель языка не воспринимает предложения (высказывания) типа "Дом новый" как конструкции с недостающими компонентами. В силу данных обстоятельств мы полагаем, что в подобных случаях модальность выражается с помощью значимого отсутствия связки (нулевой связки) и наличия именной части. Таким образом, модальность выражается комплексно.

4. **Независимо-субъектный.** Характерен для номинативных и генитивных предложений: Центральный парк. Народу-то, народу! Конечно, главные члены описанных односоставных предложений мы чисто формально рассматриваем как независимые субъекты. На самом деле здесь всё намного сложнее, но цель нашего описания - рассмотрение грамматического аспекта модальности.

## Формы выражения модальности.

В качестве форм выражения модальности лингвисты рассматривают те части речи, которые способны быть выразителями различных модальных значений. Перечислим их. 1. Финитные формы глаголов. Они имеют три разновидности: глаголы изъявительного, сослагательного и повелительного наклонения. Грамматическая категория наклонения создаёт своеобразные внутренние резервы, позволяющие данным глаголам употребляться в качестве форм выражения модальности. 2. Инфинитивы: Он - бежать. Стоять! 3. Глагольные междометия (Например:Санька сразу бух в лужу). 4. Междометия неглагольного происхождения : "Тс-с", - прошептал мой друг. 5. Имена существительные в именительном падеже: Ночь. 6. Имена существительные в родительном падеже: Дел-то, дел-то !

## Средства выражения модальности.

Как мы уже отмечали ранее, все средства выражения модальных значений (модальности) можно разделить на два вида: универсальные и неуниверсальные. Первые характерны для всех без исключения высказываний. Это интонация. Вторые присутствуют лишь в некоторых высказываниях. Назначение средств выражения модальности - связывать формы и способы её выражения. Неуниверсальные средства выражения модальности используются с целью создания для той или иной формы условий, чтобы она стала формой выражения модальности. К этим средствам относятся: наличие двусоставной конструкции с прямым порядком слов (Я - хохотать), наличие односоставной конструкции (Сидеть!), наличие структуры сложного предложения (Приди он вовремя, ничего бы не случилось). Это структурные средства. Если глагольное наклонение используется для выражения несвойственного ему модального значения, то в качестве средства выражения этого значения употребляются

частицы: Чтоб завтра же ты отсюда ушёл! Это лексико-грамматические средства выражения модальности.

По итогам первой главы мы пришли к нижеследующим заключениям:

1. Модальность — семантическая категория, выражающая отношение говорящего к содержанию его высказывания, целевую установку речи, отношение содержания высказывания к действительности.

2. Модальность является языковой универсалией, принадлежит к числу основных категорий естественного языка.

3. Модальность - явление многоаспектное, и поэтому в лингвистической литературе высказываются различные мнения по поводу сущности данного феномена. Стало традиционным разделение модальности на два типа: объективную и субъективную. Первая понимается как отношение высказывания к внеязыковой действительности, оформленное грамматически, второе - как выражение отношения говорящего (пишущего) к тому, что он сообщает. Исследователи отмечают, что объективная модальность обязательна для любого высказывания, субъективная же факультативна.

4. Модальность, образно говоря, "накладывается" на денотативное содержание высказывания, делая его коммуникативно-ориентированным, ценным для общения. Описанные процессы проходят на уровне формирования мысли.

5. Способы выражения модальности: предикатный, партитивный, коллокационный, фразеологический, вспомогательно-глагольный, комплексный, независимо-субъектный.

6. Формы выражения модальности: Финитные формы глаголов, инфинитивы, глагольные междометия, междометия неглагольного происхождения.

7. Средства выражения модальности: все средства выражения модальных значений (модальности) можно разделить на два вида:

универсальные и неуниверсальные. Универсальные средства выражения модальности характерны для всех без исключения высказываний. Это интонация.

8. Неуниверсальные средства выражения модальности присутствуют лишь в некоторых высказываниях. Назначение средств выражения модальности - связывать формы и способы её выражения. Неуниверсальные средства выражения модальности используются с целью создания для той или иной формы условий, чтобы она стала формой выражения модальности. К этим средствам относятся: наличие двусоставной конструкции с прямым порядком слов, наличие односоставной конструкции, наличие структуры сложного предложения.

## ГЛАВА II. Выражение модальности при помощи модальных глаголов в китайском языке

### 2.1. Выражение модальности при помощи модальных глаголов

Как и в любом другом языке, в китайском слова в позиции модального глагола могут выражать:

- возможность
- необходимость
- долженствование
- желание
- разрешение
- смелость что-то сделать
- любовь, пристрастие к какому-то действию
- намерение

И, как в любом из языков, эти значения и их оттенки часто смешаны в одном и том же слове. Поэтому ниже разберем по отдельности наиболее часто встречающиеся модальные глаголы.

1) 能 *neng* , 能够 *nenggou* – основное значение: мочь..., физически быть в состоянии..., иметь возможность..., можно:

他今天不能来。 *Tajintiannunenglai.* - Сегодня он не сможет прийти.

湘子怎么能没看见这些呢? *Xiangzizenmenengmeikanjianzhexiene?*-

Как мог Сянцзы не увидеть этого?

这些困难你能不能克服? *Zhexiekunnanninengbunengkefu?*- Ты в состоянии преодолеть все эти трудности?

橘子皮还能作药。 *Juzipihainengzuoyao.* - Еще из кожуры мандаринов можно делать лекарства.

我病好了，能劳动了。 *Wobinghaole, nenglaodongle.*- Когда я выздоровею, смогу трудиться.<sup>12</sup>

- оттенки значения: позволено..., разрешено... (=可以 *keyi* , 允许 *yunxi*)

这儿能照相吗？ *Zheernengzhaoxiangma?* ( =这儿可以照相吗？ *Zheerkeyizhaoxiangma?* ) - Здесь можно фотографировать?

我能进来吗？ *Wonengjinlaima?* ( =我可以进来吗？ *Wokeyijinlaima?* ) -Я могу войти?

我们不能够在帮忙你什么吗？  
*Womenbunenggouzaibangmangnishenme?*- Мы не могли бы снова чем-нибудь тебе помочь?

-отрицательные и вопросительные формы: 不能 *buneng* , 不能够 *bunenggou* :

这个情况我不能帮助你。 *Zhegeqingkuangwobunengbangzhuni.*- В этой ситуации я не могу тебе помочь.

这支笔不能画画儿。 *Zhezhibibunenghuahuaer.*- Этой кистью нельзя писать картины.

---

<sup>12</sup>Tsang, Chui-Lim. A Semantic Study of Modal Auxiliary Verbs in Chinese. Ph.D. dissertation. California: Stanford University. 1981. - p.54.

能不能 *nengbuneng* , 能否 *nengfou*- более письменный вариант:

我能否 (=能不能) 相信自己? *Wonengfou (nengbuneng) xiangxinziji?*-

Могу ли я верить себе?

各国政府能否 (能不能) 控制联网? *Geguozhengfunengfou (nengbuneng) kongzhilianwang?* - Могут ли правительства разных стран контролировать интернет?

WAP与GPRS能否 (能不能) 比较? *WAPyuGPRSnengfou (nengbuneng) bijiao?* Можно ли сравнивать WAP и GPRS?

2) 可以 *keyi* , 可 *ke* (более архаичный, и, следовательно, более письменный вариант)

- основное значение: возможность с оттенком позволено..., разрешено..., допустимо:

您可以走。 *Ninkeyizou.*- Вы можете идти.<sup>13</sup>

这间房子可以住三个客人。 *Zhejianfangzikeyizhusangekeren.*- Это комната рассчитана на троих гостей.

我觉得无一句话可说。 *Wojuedewuyijuhuaakeshuo.*- Я почувствовал, что мне нечего сказать.

由此可见 *Youcikejian* - Отсюда видно...

克尽可退 *Kejinketui* - Полная свобода действий

---

<sup>13</sup>. 波准, 廖雪顿。现代汉语词题- 北京, 1984.- 109 页.

问题可大可小 *Wentikedakexiao*- Вопрос может встать серьёзно , а может и нет.

- оттенки значения: следовало бы, не мешало бы..., стоит...

这是中国的特产 , 您可以买些带回去。 *ZheshiZhongguodetechan, ninkeyimaixiedaihuiqu.*- Это оригинальный товар, специфичный для Китая, вы можете купить немного для себя.

早饭后您可以散散步 , 这对健康有好处。 *Zaofanhouninkeyisansanbu, zheduijiankangyouhaochu.*- После завтрака можете погулять, это полезно для здоровья.

这本书很好 , 你可以读一读。 *Zhebenshuhenhao, nikeyiduyidu.*- Это хорошая книга, ты можешь почитать.

- отрицательные и вопросительные формы: 可不可以 , 可以不可以 *kebukeyi, keyibukeyi:*

我可不可以晚上再来 ? *Wokebukeyiwanshangzailai?*- Можно ли снова прийти вечером?

可不可以作让步 ? *Kebukeyizuorangbu?*- Можете ли пойти на уступку?

不可 *buke* в значении невозможно:

他简直不可求药。 *Tajianzhibukeqiuyao.* - Его просто невозможно исправить

钦图不可限量。 *Qiantubukexianliang*. - Перспективы не ограничены.<sup>14</sup>

不可 *buke* отрицательная форма часто употребляется как префиксальная часть в значении не- в составе комплексов типа не-...-имый, не-...-ый:

不可 *buke*: модальный глагол → префикс

不可分离 *bukefenli*- неразрывный, 不可分割 *bukefenlie*- неотделимый, 不可避免 *bukebimian*- неизбежный, 不可理解 *bukelijie* - непостижимый и т.д.

得 *dei* ( = 可以 *keyi* , 许可 *xuke* ) , 得以 *deyi* ( = 可以 *keyi* , 能够 *nenggou* )

можно..., разрешается..., должен..., пользуется правом....

Чаще всего употребляются в письменной речи, в юридических документах:

符合以上条件者得优先录取。 *Fuheyishangtiaojianzhedeiyouxianluqu*.-

Отвечающие вышеназванным условиям пользуются правом преимущественного зачисления

以上消息不得公报。 *Yishangxiaoxibudeigongbao*.- Данные новости не подлежат разглашению.

Отрицательная форма 不得 *bude* может употребляться в разговорной речи и при её передаче в художественных произведениях:

---

<sup>14</sup>胡挣华. 科学研究动态 № 1.- 北京, 2005.-77 页.

这回可不得话了。 *Zhehuikebudeihuale.*- Однако об этом случае не стоит говорить.

Возможна отрицательная форма с 没 *mei* ( 没得 *meidei* )

我没得再去看看他。 *Womeideizaiqukankanta.* - Мне не нужно было видеть его.

3) Употребление 好 *hao* в позиции и значении 可以 *keyi* :

所有我的书你都好 ( =可以 ) 用。 *Suoyowodeshundouhao (keyi) yong.*- Ты можешь пользоваться всеми моими книгами.

我好 ( =可以 ) 加入你们的团体吗? *Wohao (keyi) jiarunimendetuantima ?*  
Могу ли я присоединиться к вам?

我好 ( =可以 ) 问你一个问题吗? *Wohao (keyi) wennyigewentima? -*  
Можно вас кое-что спросить?<sup>15</sup>

我好 ( =可以 ) 麻烦你一些事吗? *Wohao (keyi) mafanniyixieshima?-*  
Могу я попросить вас кое-что?<sup>16</sup>

4) 可能 *keneng*- основное значение: выражение степени возможности, вероятности, очень близко по значению наречия/вводного слова возможно, вероятно; в позиции именно модального глагола весьма неустойчиво, часто

---

<sup>15</sup>Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Москва, 2005г.- С. 289-234.

<sup>16</sup>胡挣华. 科学研究动态 № 1.- 北京, 2005.-24 页.

переходит в прилагательные типа **возможен, возможно** или в **вводные модальные наречия**:

**可能***keneng* : →прилагательное

модальный глагол →наречие

他们可能不可能已经回家了？*Nimenkenengbukenengyijinghuijiale?*-

Возможно ли, что они уже вернулись,?

我想它可能会统一的。*Woxiangtakenenghuitongyide.*- Я полагаю, что он, возможно, согласится.

可能要下雪了。*Kenengyaoxiaxuele.*- Возможно, пойдет снег.

完全不可能！*Wanquanbukeneng*- Абсолютно невозможно!

很可能他还不知道。*Henkenengtahaibuzhidao.* - Очень вероятно, что он еще не в курсе.

5) **会***hui*– часто употребляется в позиции полнозначного глагола **уметь, владеть, знать**; основное значение в позиции модального глагола **уметь..., быть наученным чему-то**:

他会讲中文。*Tahuijiangzhongwen.*- Он умеет говорить по-китайски (= **他会中文**。*Tahuizhongwen.*- Он владеет китайским. – **会***hui* как полнозначный глагол)

你会不会用筷子吃饭？*Nihuibuhuiyongkuaizichifan?*- Ты умеешь есть палочками?

他不过是一个不会动人的草人罢了！

*Tabuguoshiyigebuhuidongrendecaorenbaile!*- Он всего лишь пугало, которое не в состоянии ничего тронуть!<sup>17</sup>

他还以为我是那帮蠢男人，真会去买票子送到他手里。*Tahaiyiweiwoshinnabangchongnanren, zhenhuiqumaipiaozisongdaotanashouli.*

- Он ещё полагает, я такой болван, что куплю билеты и преподнесу ему (способен купить и преподнести ему).

- оттенки значения: мочь, быть в состоянии (=能 *neng*), получиться так, что...

为什么秋天会带来伤感？*Weishenmeqiutianhuidailaishanggan?*- Отчего осень приносит с собой грусть?

他怎么会知道的？*Tazhenmehuizhidaode?* - Как он мог узнать?

敌人一定会被消灭。*Direnyidinghui beixiaohui.* - Враги обязательно будут уничтожены.

没想到会这么顺利。*Meixiangdaohuizhenmeshunli.*- Не предполагал, что все пойдет так гладко.

6) 应 *ying* , 应该 *yinggai* , 应当 *yingdang*- основное значение: должен..., обязан..., следует...:

---

<sup>17</sup>张室录。小学词汇教学知识讲话.- 韩州, 1956. - 124 页.

手机生产者应当承担下列责任和义务。

*Shoujishengshengchanzheyindingdangchendanxialiezerenheyiwu.*- Производитель мобильных телефонов должны взять на себя следующие обязанности...

那些情况应当暂停体育锻炼。

*Naxieqingkuangyingdangzantingtiyuduanlian.*- При каких обстоятельствах следует прекратить занятия спортом?<sup>18</sup>

- оттенки значения: близкое к наречному значение должно быть, обязательно:

天气应该暖和了。*Tianqiyinggaiwennuanle.* - Должно потеплеть.

- отрицательные формы: 不应*buying* , 不应该*buyinggai* , 不该*bugai*。

7) 该*gai*- основное значение: должен, следует = 应*ying* , 应该*yinggai*;  
наиболее употребимо в речи:

小玩该走了。*Xaiowangaizoule.*- Сяо Вану пора идти.

你不该一个人去。*Nibugaiyigerenqu.*- Тебе не следует идти одному.

- оттенки значения: конечно, естественно должен, должно быть...(значение неизбежного, естественного развития ситуации, фактически, показатель будущего времени; = 要*yao* , 将*jiang*):

你要是知道了 , 由该批评我了。*Niyaoshizhidaole, yougaipipingwole.*-

Если ты узнаешь, (то должно быть) снова будешь меня критиковать.

---

<sup>18</sup>Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Москва, 2005г.- С. 289-234.

- отрицательная форма: 不该 *bugai*

8) 必 *bi* , 必须 *bixu* , 得 *dei*- основное значение: необходимо..., следует..., должен...

我们必须坚持真理。 *Womenbixujianchizhenli.*- Нам необходимо отстаивать истину.

所以必须每天都做有意义的工作，都必须读点书。  
*Suoyibixumeitiandouzuoyouyiyidegongzuo, doubixududianshu.*- Поэтому каждый день надо делать какую-нибудь осмысленную работу, читать какие-нибудь книги...

你得快点儿，要不然就玩了。 *Ni dei kuai dianer, yao buran jiu wan le.* Тебе надо торопиться, а не то опоздаешь.<sup>19</sup>

- оттенки значения: неизбежно..., неизбежно должен.

反正只要流行，就必有它存在的价值。 *Fanzhengzhiyaoliuxing, jiubiyao tacunzaidelijazhe.*- В любом случае стоит только сделать это модным, и сразу осознаешь её ценность.

得 *dei*- в значении придётся:

去图书馆得换车。 *Qutushuguandeihuanshu.*- На пути к библиотеке надо сделать пересадку.

---

<sup>19</sup>波准，廖雪顿。现代汉语词题- 北京, 1984.- 96 页.

必 *bì* чаще всего переходит в префикс со значением **насуточно**  
необходимый:

必备的书箱。 *Bibeideshuxiang.* - Настольная книга.

必不可少的东西。 *Bibukeshaoededongxi.* - Всё необходимое.

- отрицательные формы: 不必 *bubì* 无须 *wúxū* (для 必 *bì* 必须 *bìxū*) в  
значении не надо..., нет нужды..., нет необходимости...:

问题总能解决的，你不必着急。 *Wentizongnengjiejuede, nibubizhaoji.* -  
Вопрос в любом случае будет решен, тебе незачем волноваться.

我已经知道了，你务必在说的。 *Woyijingzhidaole, niwubizaishuode.* - Я  
уже знаю, ты можешь не говорить.

无必留在那儿。 *Wubiliuzainar.* - Оставаться там незачем.<sup>20</sup>

得 *de* имеет вопросительную форму 得不得 *deibudei*。

9 ) 要 *yào* , 必要 *bìyào* , 需 *xū* , 需要 *xūyào* хотеть..., будет..., должен...,  
нуждаться..., требуется...:

本公司还要给你提薪 50% 。 *Bengongsihaiyaogeinitixin50%.* - Наша  
компания повышает твоё жалование на 50%.

你要主动点。 *Niyaozhudongdian.* - Тебе надо быть по-инициативней.

---

<sup>20</sup>Курдюмов В.А. Курский тайского языка. Москва, 2005г. - С. 289-234.

像这样的晚上，他必要去买些就来喝喝。 *Xiangzheyangdewanshang, nibiyaoqumaixiejiulaihehe.* - В такой вечер ему просто необходимо выйти и купить чего-нибудь выпить.

速度需要再快一点。 *Suduxiyaozaikuaiyidian.* - Темп необходимо ещё увеличить.<sup>21</sup>

- отрицательные формы: 必要 *biyao* , 需 *xi* , 需要 *xuyao* сочетаются с отрицателем 不 *bu* : 不必要 *bubiyao* , 不许 *buxi* , 不需要 *buxuyao*;

В значении не надо, не следует 要 *yao* употребляется с 不 *bu*: 不要 *buyao* , причем часто это форма стягивается до 别 *bie* (勿 *wu* при ориентации на веньянь):

请您不要 (别, 勿) 吸烟。 *Qing nin buyao (bie, wu) xiyuan.* - Пожалуйста, не курите.

别说话! *Bieshuohua!* - Кончайте разговоры!

В значении не хочет, не будет, не собирается 要 *yao* заменяется на 想 *xiang* (→ 不想 *buxiang*)

В значении не надо, нет нужды вместо 不要 *buyao* или 不需要 *buxuyao* употребляется 不用 *buyong* или разговорное сокращение 甬 *jue*:

你慢不用着急。 *Nimanbuyongzhaoji.* - Вам не стоит беспокоиться.

---

<sup>21</sup>周祖模。汉语词汇讲话.- 北京, 1962. – 34 页.

他不用代替我。 *Tabuyongdaitiwo.*- Ему не надо заменять меня.<sup>22</sup>

10) 想 *xiang* , 想要 *xiangyao* : отрицательная форма 懒的 *lande*。

- основное значение: думать..., предполагать..., хотеть..., собираться..., намереваться..., мечтать..., рассчитывать...( 想要 *xiangyao* в комплексном значении думать что надо..., подумывать о том, что...):

我想在武汉停留一天, 可以吗? *WoxiangzaiWuhantingliuyitian, keyima?* -

Я собираюсь остановиться в Ухани на один день, можно?

他很想上大学。 *Tahenxiangshangdaxue.*- Он очень надеется поступить в университет.

- отрицательные формы: форма 不想 *buxiang* является отрицанием как к 想 *xiang*, так и к 要 *yao*;

Синонимом 不想 *buxiang* является модальный глагол 懒的 *landene* хочу, лень, неохота... :

天太热, 懒得上街。 *Tiantianre, landeshangjie.*- Слишком жарко, неохота выходит на улицу.

11) 原 *yuan* , 愿意 *yuanyi* , 情愿 *qingyuan* – основное значение: хотеть..., желать..., быть готовым..., охотно идти на...; 情愿 *qingyuan* – с оттенком предпочитать, предпочесть (=宁可 *ningke*)

---

<sup>22</sup>范玉琴。使用汉语语法。- 北京, 1984. - 56 页.

不管行程中染了多少风霜，我都愿意是这样一个孩子。

*Buguanxingchengzhongranleduoshao fengxiang, wodayuanyishizheyangyigehaizi.* - Сколько бы не было передраг во время странствий, я всегда хотел остаться тем же ребенком.

- отрицательные формы: 不愿 *buyuan*, 不愿意 *buyuanyi* :

他太太不愿和他争论，关上门，集中精神看电视剧了。*Ta taitai bu yuan he ta zhenglun, guanshang men, jizhong jingshen kan dianshiju le.* - Не желая с ним препираться, жена закрыла дверь и сосредоточилась на телепостановке.

12) 敢 *gan*, 敢于 *ganyu* (более письменная форма) мочь..., осмеливаться..., быть в состоянии...:

叫他去搬山倒海他也敢点点头。*Jiataqubanshandaohaitayegandiandiantou.* - Позови его сдвинуть горы, осушить море – он также может кивнуть.

过去连想都不敢想的事，现在变成了现实。*Guoqulianxiangdoubuganxiangdeshi, xianzaibianchenglexianshi.* - То, о чём раньше не могли и думать, теперь стало реальностью.

- отрицательные формы: 不敢 *bugan*, 没敢 *meigan*; форма 不敢与 *buganyu* невозможна.

对于那个时代，哪些任务，我一直不敢动手。*Duiyunageshidai, naxierenwu, woyizhibugandongshou.* - До сих пор не могу взять перо, чтобы описать ту эпоху, тех людей.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup>Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Москва, 2005г.- С. 289-234.

爱不敢爱，恨不敢恨。 *Ai bug an ai, hen bugan hen.* Любить – не могу,  
ненавидеть – немогу.

## 2.2. Позиция модального глагола

Позиция модального глагола является, по-видимому, универсальной для любого национального языка. Модальные глаголы обычно трактуются как вспомогательные, обозначающие степень возможности или невозможности, действия, поступка, процесса выраженных полнозначным глаголом, формально занимающим позицию дополнения:

модальный глагол	глагол-носитель смысла
Я могу (хочу, желаю, умею, мечтаю, должен и т.п.)	сходить в кино

Позиция модального глагола является наиболее ярким и относительно фиксированным вариантом позиции вспомогательного глагола, т.е. любого глагола, принимающего прямое глагольное дополнение.

Глагол-носитель основного смысла формально находится в позиции инфинитива, что отчетливо проявляется в языках с развитой морфологией.

Позицию модального глагола занимают слова в диапазоне глагол↔модальный глагол→...

Почти все модальные глаголы (пожалуй, только кроме серий с 能 *neng* , 可 *ke* , 应 *ying* – наиболее «чистых») могут стабильно употребляться в позициях полнозначного глагола<sup>24</sup>.

Модальный глагол не принимает в качестве дополнения слова с денотативным значением; позиция зависимого слова не является позицией «настоящего существительного». <sup>25</sup>Например, в предложениях типа:

我会中文.*Wohuizhongwen.* - Я владею китайским языком.

会 *hui* занимает позицию полнозначного глагола, в отличие от предложений типа:

我会唱歌.*Wohuichangge.* - Я умею петь.

С точки зрения статического синтаксиса нет принципиального различия между позициями инфинитива и существительного: и первое, и второе предложение можно истолковать как: «Я владею китайским языком» и «Я владею песнопением», однако разница заключается в том, что дополнение 中文 *zhongwen* китайский язык находится в диапазоне существительное→..., в то время как 唱歌 *changge* петь есть типичный представитель диапазона глагол→....

---

<sup>24</sup>Румянцев М.К. Тон и интонация в современном китайском языке / М.К. Румянцев // Спорные вопросы грамматики китайского языка. -М., 1963. —С.34-46.

<sup>25</sup>波准, 廖雪顿。现代汉语词题- 北京, 1984.- 88 页.

Формальные показатели глагольных форм (суффиксы 了 *le*, 着 *zhe*, но не 过 *guo*) ставятся в постпозиции не к модальному, а к основному глаголу:

我不能为你先开列了。 *Wobunengweinixiankailiele.*- Я не могу (не мог) делать для тебя исключение

我一向什么都不肯瞒着您。 *Woyixiangshenmedoubuganmanzhenin.*-  
Никогда не осмеливался ничего утаивать от вас.<sup>26</sup>

Находясь перед основным глаголом и обозначая возможность действия, модальный глагол естественно движется к позиции наречия, и один из вариантов полного диапазона может выглядеть следующим образом:

глагол→модальный глагол→наречие→аффикс

Поясним это на примере 可 *ke*:

Полнозначный глагол«соглашаться»:

王白: «可!» *Wanbai: "Ke!"*- Князь сказал: «Согласен!»

Модальный глагол:

你明天可再来吗? *Nimingtiankezailaima?*- Ты завтра сможешь снова прийти?

Наречие (модальный глагол↔ наречие):

可有可无 *keyoukewu* Может, есть, а может, и нет

---

<sup>26</sup>Курдюмов В.А. Курский тайского языка. Москва, 2005г.- С. 289-234.

Наречие↔аффикс (префикс; в значении то, что можно+действие):

可喜 *kexi* радостный, 可爱 *keai* любимый, милый, 可笑 *kexiao* смешной, 可除行 *kechuxing* делимость.

Близость к наречию подтверждается и постановкой при вопросе «ко всему предложению» модального глагола в значении можно или нельзя..., возможно ли...:

X 不 *bu*X...? или ....., X 吗 *ma*?

我们能不能也去看看? *Womennengbunengyueqikan?* - Можно ли нам тоже пойти посмотреть?<sup>27</sup>

Необходимо отметить, что в русистике слова типа надо, нужно, можно, необходимо, лень, охота и т.п. обычно квалифицируются как модальные безлично-предикативные слова или просто модальные слова, которые выделяются в отдельную категорию или вместе со словами типа пасмурно, тихо объединяются в так называемую категорию состояния. Такой подход вполне объясним при изучении языков с развитой морфологией, где именно морфология создает иллюзию доминирования над позиционным синтаксисом, и частеречные категории рассматриваются как относительно устойчивые и сравнительно замкнутые образования. Однако даже в русском языке очевидно, что эти слова всё же от-глагольны и при-глагольны, то есть принципиально не отличаются от модальных глаголов и приближены к наречиям.

Часто вследствие размытости чётких европейских границ между позициями китайские лингвисты относят модальным глаголам слова в

---

<sup>27</sup>Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Москва, 2005г.- С. 289-234.

позициях, которые, с точки зрения европейца, больше тяготеют к наречиям. Однако, собственно в каждом конкретном случае позиция модального глагола проявляет большую или меньшую степень «наречности»: модальный глагол «плавает» между собственно глаголом и наречием возможности. С помощью математических символов это можно записать следующим образом: модальный глагол € {глагол ↔ наречие}

Модальные глаголы имеют непосредственное отношение к категории модальности, под которой мы понимаем «авторизацию», «присвоенность» предложения, которая индивидуализирует его. Высказывание в любом языке отличается от предложения тем, что в явном или неявном виде содержит субъективный, указывающий на говорящего, компонент или модус:

### Высказывание

Модус	предложение
[Я утверждаю, что +]	Земля вращается вокруг Солнца
	Грядет глобальное потепление

Модальный глагол есть такой явный выразитель модуса, демонстрирующий степень уверенности говорящего в утверждаемом, т.е. субъективную оценку, которая должна быть донесена до слушающего.

Модальные глаголы ставятся перед группой основного глагола, т.е. перед оформляющими глагол предлогами, наречиями и т.д.

你敢一个人去吗? *Niganyigerenquma?* - Ты сможешь уйти один?

(модальный глагол+一个人 *yigeren*+полнозначный глагол)

应该把问题弄清楚 .*Yinggaibawentinongqingchu.*- Следует добиться ясности в вопросе.

(модальный глагол+дополнение с предлогом 把 *ba*+полнозначный глагол)

我喜欢在一起讨论.*Woxihuanzaiyiqitaolun.*- Я люблю обсуждать вместе.

(модальный глагол+обстоятельство с предлогом 在 *zai*+полнозначный глагол)

Модальные глаголы не принимают видо-временных суффиксов 了 *le* , 过 *guo* , 着 *zhe*. При необходимости суффиксы ставятся после основного глагола, или значение времени выражается при помощи лексических средств.

Модальные глаголы 想 *xiang* , 打算 *dasuan* , 要 *yao* , 需要 *xuyao*могут принимать в препозиции показатель текущего времени действия 正 *zheng*(как раз...):

我正想再去看看.*Wozhengxiangzaiqikan.*- Я как раз хочу сходить еще раз посмотреть.

你来得真巧 , 我正要找你 . *Nilaidezhenqiao, wozhengyaozheoni.* - Ты пришел вовремя, я как раз тебя искал

Модальные глаголы не могут удваиваться.

Модальные глаголы не исключают препозиции наречия или другого модального глагола:

他总太爱嘲笑.*Tazongtaiaihuxiao.* - Он слишком любит насмеяться над другими.<sup>28</sup>

По итогам второй главы мы пришли к нижеследующим заключениям:

1. Позиция модального глагола является универсальной для любогонационального языка.

2. Модальные глаголы обычно трактуются как вспомогательные, обозначающие степень возможности или невозможности, действия, поступка, процесса выраженных полнозначным глаголом, формально занимающим позицию дополнения.

3. Позиция модального глагола является наиболее ярким и относительно фиксированным вариантом позиции вспомогательного глагола.

4. Позицию модального глагола занимают слова в диапазоне глагол ↔ модальный глагол → ...

5. Почти все модальные глаголы могут стабильно употребляться в позициях полнозначного глагола.

6. Модальный глагол не принимает в качестве дополнения слова с денотативным значением.

7. Формальные показатели глагольных форм (суффиксы 了, 着, но не 过) ставятся в постпозиции не к модальному, а к основному глаголу:

8. Находясь перед основным глаголом и обозначая возможность действия, модальный глагол естественно движется к позиции наречия, и

---

<sup>28</sup>范玉琴。使用汉语语法。- 北京, 1984. - 72 页.

один из вариантов полного диапазона выглядит следующим образом:  
глагол→модальный глагол→наречие→аффикс

9. Модальные глаголы имеют непосредственное отношение к категории модальности, под которой мы понимаем «авторизацию», «присвоенность» предложения, которая индивидуализирует его. Высказывание в любом языке отличается от предложения тем, что в явном или неявном виде содержит субъективный, указывающий на говорящего, компонент или модус.

10. Модальные глаголы ставятся перед группой основного глагола, т.е. перед оформляющими глагол предлогами, наречиями и т.д.

11. Модальные глаголы не могут удваиваться.

12. Модальные глаголы не исключают препозиции наречия или другого модального глагола.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

По итогам работы мы пришли к следующим выводам:

1. Проведенный анализ лингвистических теорий китаистике показал, что данные теории, несмотря на все их различия, можно распределить по трем основным группам: теории, разработанные в рамках синтаксического подхода; теории, разработанные в рамках логико-

синтаксического подхода; теории, разработанные в рамках функционально-семантического подхода.

2. На современном этапе развития языкознания модальность рассматривается как универсальная категория, характеризующая предложение как единицу коммуникативного уровня языка, как категория, имеющая не только грамматическое, но и функционально-семантическое наполнение. Модальность представляет собой совокупность грамматических значений предложения и функционально-семантических характеристик содержания высказывания, передача которых достигается средствами разных уровней языковой системы, начиная от лексико-грамматического и заканчивая синтаксическим.

3. Модальность китайском языке обладает основными признаками категориальности, к которым относятся следующие: наиболее общий характер понятия; наличие связи значения и средств его выражения; наличие отношений системности языковых средств передачи этого значения.

4. Проведенное исследование подтвердило правомерность дифференциации модальных значений на объективные и субъективные, так как любая высказанная мысль несет информацию о реальном или нереальном положении дел, фрагменте действительности, но в то же время мысль не может быть сведена лишь к объективному представлению о событии. Мысль по своей природе субъективна, приписывается субъекту, соотносится с его мнениями и оценками. Следовательно, в предложении, как средстве выражения мысли объективные и субъективные модальные значения тесно взаимодействуют между собой. Субъективная модальность в русском и китайском языках представляет собой самостоятельный аспект модально-оценочной характеристики предложения с собственными планами содержания и выражения, оригинальными для каждого из исследуемых языков, имеющими как сходные, так и различительные характеристики.

5. Модальность и оценочность — близкие, но не тождественные понятия как в русском, так и в китайском языках. Детальное рассмотрение

категорий модальности и оценочности заставляет дифференцировать их друг относительно друга.

6. План выражения субъективной модальности в китайском языке представляет собой систему языковых средств и способов выражения субъективно-модальных значений. Данная система ориентирована на сферу репрезентации отношения говорящего к содержанию высказывания в аспекте достоверности/вероятности с учетом фактора коммуникативно-прагматического воздействия на адресата. Круг субъективно-модальных значений в китайском языке достаточно широк, а сами значения нередко эмоционально или экспрессивно окрашены. В большинстве случаев в китайском языке на субъективно-модальные значения в высказывании наслаивается комплекс эмоционально-экспрессивных или оценочных значений, поэтому не всегда субъективно-модальные значения могут быть строго и однозначно отграничены от значений оценочных. Базой для подобного разграничения выступает так называемая модальная шкала степеней достоверности с пошосами «достоверность» и «вероятность».

7. Категория модальности реализуется как на лексико-грамматическом, так и на синтаксическом уровнях. Комплекс субъективно-модальных значений может быть систематизирован как система лексико-грамматических и синтаксических средств, а также способов выражения, иерархически упорядоченных и классифицированных.

8. На лексико-грамматическом уровне реализация категории субъективной модальности происходит посредством модальных глаголов, модальных частиц, модальных слов и модальных наречий, посредством которых говорящим в предложении выражаются субъективно-модальные значения и оттенки.

9. Модальные глаголы, выражающие не собственно действие, а субъективно-авторское отношение к действию, не просто вербализуют в предложении различные субъективно-модальные значения (возможность, необходимость, долженствование, желательность, способность, вероятность,

намерение, целесообразность совершения действия), но и оказывают существенное влияние на саму структуру предложения, осложняя в предложении сказуемое, образуя со данным сказуемым устойчивые грамматические комплексы. В китайском языке, будучи полновесными формальными и смысловыми элементами, модальные глаголы накладывают субъективно-модальные характеристики не только на семантику предиката, но и на предложение в целом.

10. Модальные частицы в китайском языке имеют много схожих черт, в первую очередь по остаточным лексико-семантическим характеристикам, что дает возможность проводить сравнительный анализ данных служебных языковых элементов. Китайские модальные частицы грамматически служебны, не оказывают влияния на грамматическую структуру предложения, но в то же время являются прагматически ценными элементами, поскольку вводят в предложение различные коммуникативно-прагматические, в том числе субъективно-модальные характеристики. В этом заключается их основная коммуникативно-прагматическая роль - донесение до адресата субъективно-модальных смыслов и оттенков.

11. Среди выделенных разрядов китайских модальных слов и наречий особо необходимо отметить разряды со значениями вероятности и достоверности сообщаемого. Данные языковые средства можно отнести к ядерным средствам репрезентации субъективно-модальных оценок говорящего, так как именно с помощью данных разрядов модальных слов и наречий говорящий выражает собственно модально-квалификационную оценку события. Модально-оценочные компоненты, выражающие эмоциональные реакции субъекта и интеллектуальные оценки говорящего, относятся к переходной зоне между модальными словами и наречиями (актуализирующими собственно субъективно-модальную характеристику сообщаемого) и словами и сочетаниями слов, сопровождающими модальную оценку события. Остальные слова и сочетания слов характеризуются в китайском языке в качестве элементов периферийной зоны субъективной

модальности, связанной в большей степени с косвенно-оценочными факторами.

12. Модальные глаголы, модальные частицы, модальные слова в китайском языке являются яркими выразителями субъективно-модальных значений в предложении. При сходстве модально-содержательных характеристик в рассматриваемых языках они различаются функционально-синтаксическими характеристиками на уровне формально-грамматической организации предложения. Тем не менее и модальные глаголы, и модальные частицы, и модальные слова в китайском языке выполняют в предложении общую для них модальную функцию прагматического воздействия на адресата, донесения до адресата точки зрения говорящего, его собственного мнения. Выполнение субъективно-модальными квалификаторами данной функции дает возможность проводить их продуктивный сравнительно-сопоставительный анализ.

13. На синтаксическом уровне категория субъективной модальности в китайском языке реализуется через использование в предложении синтаксических средств — повторов, синтаксических фразеологизмов, а также при помощи конструктивного и интонационного способов. Использование говорящим определенных синтаксических построений способствует актуализации точки зрения говорящего в модально-квалификативном аспекте.

14. Для китайского языка, в отличие от русского, оказываются продуктивными повторы, характеризующиеся не только в качестве динамичного словообразовательного инструмента для большого количества китайских лексем, но и в качестве синтаксических средств выражения комплекса субъективно-модальных значений в предложении.

15. Субъективно-модальные значения в китайском языке могут быть реализованы и при помощи конструктивных способов: функционального (вопросительного) типа предложения и инверсированного порядка слов. Вопросительность в китайском языке может являться продуктивным

способом передачи субъективно-модальных характеристик предложения, что особенно ярко проявляется на содержательном уровне коммуникативной единицы. Инверсия также характеризуется как продуктивный способ актуализации субъективно-модальных значений, характерный на уровне средств выражения в основном для китайского языка.

16. Фразеологизированные синтаксические построения включаются в систему синтаксических средств выражения субъективной модальности в предложении. Данные средства располагаются на периферии сферы репрезентации субъективного-модальных значений.

17. Субъективно-модальные значения могут выражаться и интонационным способом. Для китайского языка характерна интонация предположения, сомнения, неуверенности, акцентированного подтверждения достоверности сообщаемого. В китайском языке особое значение для выражения субъективно-модальных значений и оттенков приобретает прием слогового тонирования. Своеобразное интонирование, характерное для азиатских языков, служит важным средством акцентивации субъективно-модальных характеристик высказываемого в китайском языке, выступая в качестве дополнительного средства коммуникативно-прагматической организации высказывания на речевом уровне.

18. Таким образом, выделенные средства и способы выражения субъективно-модальных значений представляют собой целостные системы плана выражения субъективной модальности в китайском языке и позволяют, с одной стороны, унифицировать сами субъективно-модальные значения в разных языках, что подтверждает факт универсальности модальности как межъязыковой логической, функционально-семантической и коммуникативно-прагматической категории. С другой стороны, частные отличия в вербализуемых субъективно-модальных значениях позволяют вести речь о специфике как плана выражения, так и плана содержания субъективной модальности применительно к различным языкам и

различным языковым картинам мира. Последнее представляет собой весьма широкую перспективу исследования категории модальности.

#### **Список использованной литературы:**

1. Алисова Т.Б. Опыт семантико-грамматической классификации простых предложений / Т.Б. Алисова ВЯ. 1970. № 2. - С. 91-93.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования) / И.В. Арнольд — М.: Просвещение, 1990. -300 с.

3. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова — М., 1976. — 383 с.
4. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова М.: Наука, 1988. - 341 с.
- 5 Барлас Л.Г. Источники текстовой выразительности / Л.Г. Барлас // Проблемы экспрессивной стилистики. — Ростов н/Д: изд-во Ростовск. ун-та, 1987. С 30-35.
6. Беличова-Кржижкова Е. О модальности предложения в русском языке / Е. Беличова-Кржижкова // Актуальные проблемы русского синтаксиса. М.: МГУ, 1984. - С. 49-78.
7. Белошапкина В. А. Синтаксис / В. А. Белошапкина // Современный русский язык. -М., 1997. С. 606-869.
8. Беляева Е.И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках / Е.И. Беляева — Воронеж: Изд-во ВГУ, 1985.- 180с.
9. Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес — М., 1988. — 126с.
10. Васильев Л.М. Модальные слова в их отношении к структуре предложения / Л.М. Васильев Учен.зап. Башкирск. ун-та, 1973. — С. 5560.
11. Ваулина С.С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке / С.С. Ваулина Л: Изд-во Ленинградского ун-та, 1998. — 143 с.
12. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в Русском языке / В.В. Виноградов // Труды института русского языка. Том 2. Изд-во АН СССР. -М. Л., 1950. С. 38-79.
13. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке /В.В. Виноградов — М.: Изд-во Наука, 1975. — 560 с.

14. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф — М.: Наука, 1985.-228 с.
15. Вольф Е.М. Субъективная модальность и семантика пропозиции / Е.М. Вольф // Прагматика и проблемы интенциональности. -М., 1988. —С.124-143.
16. Голуб И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб М.: Рольф, 2001.-447 с.
17. Гончарова Е.А. Лингвистические средства создания образа персонажа в художественном тексте / Е.А.Гончарова // Лингвистические исследования художественного текста. Л., 1983.
18. Грамматика русского языка. Т.2. Синтаксис. 4.2. — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1960. - 440 с.
19. ГСРЛЯ Грамматика современного русского литературного языка / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. — М.: Изд-во «Наука», 1970. - 755 с.
20. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт М.: Наука, 1984. - 397 с.
21. Гуревич В.В. О «субъективном» компоненте языковой семантики / В.В. Гуревич // Вопросы языкознания, 1998. № 1. — С. 16-24.
22. Дешериева Т.И. О соотношении модальности и предикативности / Т.И. Дешериева // Вопросы языкознания, 1987. № 1. С. 34-44.
23. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка / А.А. Драгунов Л. Изд-е. ЛГУ. 1962. -270 с.
24. Ермолаева Л.С. Очерки по сопоставительной грамматике германских языков / Л.С.Ермолаева М.: Высш. шк., 1987. — 128 с.
25. Зайнуллин М. В. Модальность как функционально-семантическая категория. - Саратов, 1986. – С. 23.

26. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. / В.Б. Касевич М., 1988. - 311 с.
27. Кобозева И.М. Проблемы описания частиц в исследованиях 80-х гг. / И.М. Кобозева // Прагматика и семантика. Сб. научно-аналитических обзоров. М.: Изд-во АН СССР, 1991. - С. 147- 173.
28. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. / М.Н. Кожина — М.: Просвещение, 1983.-223 с.
29. Колшанский Г.В. К вопросу о содержании языковой категории модальности / Г.В. Колшанский // Вопросы языкознания. 1961.№ 1. — С. 94-98.
30. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке / Г.В. Колшанский — М: Наука, 1975. 230с.
31. Коноваленко Л.И. Семантико-синтаксические средства выражения оценочной модальности в русском и английском языках / Л.И. Коноваленко // Автореф. дис.канд. филол. наук. — Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1997. 23 с.
32. Котов А.М. Об экспрессивности в китайском языке / А.М. Котов // Система языка и перевод. М.: МГУ, 1983. 1-3-С.116-117
33. Краснова Т.И. Субъективность — модальность (на материале активной грамматики) / Т.И. Краснова — СПб. Изд-во Санкт-Петербургск. ун-та экономики и философии, 2002. 189 с.
34. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Москва, 2005г.
35. Лекант П.А. К вопросу о модальных разновидностях предложения / П.А. Лекант // Современный русский язык: Лингвистический сборник МОПИ, 1976. Вып. 6. С. 61-66.

36. Лопатинская Л.В. Семантико-синтаксический аспект обращения с модальной оценочностью / Л.В. Лопатинская II Автореф. дис. канд. филол. наук. — Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1997. 22 с.
37. Нагорный И.А. Функциональная перспектива предложений с модально-персуазивными частицами / И.А. Нагорный. Барнаул: Изд. БГПУ, 2001.-125 с.
38. Немец Г.П. Семантико-синтаксические средства выражения модальности в русском языке / Г.П. Немец — Ростов н/Дону: Изд-во Ростовск. ун-та, 1989. 144 с.
39. Немец Г.П. Актуальные проблемы модальности в современном русском языке / Г.П. Немец Ростов н/Д., 1991. - С.187.
40. Осетров И.Г. Аспекты синтаксической модальности / И.Г. Осетров // Средства выражения предикативных значений предложения. -М.,1983. С. 26-31.
41. Панфилов В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения / В.З. Панфилов // Вопросы языкознания. 1977. № 4. С. 74.
42. Панфилов В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения / В.З. Панфилов -М.: Наука, 1977,-204с.
43. Парамонов Д.А. О грамматической выражении модальности в современном русском языке / Д.А. Парамонов // Вестник ОМГУ, 1998. Вып. 2. С.76-79.
44. Румянцев М.К. Тон и интонация в современном китайском языке / М.К. Румянцев // Спорные вопросы грамматики китайского языка. -М., 1963. — С.34-46.

45. Сергунина Т.А. Роль модальности в определении семантики высказывания и текста / Т.А. Сергунина // Русское Языкознание. Киев, 1990. Вып. 20.-С. 108-114.
46. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика изолирующего языка (на примере китайского языка) / Тань Аошуан М., 2002. - 896 с.
47. Хашимова С.А., Носирова С.А. Грамматика китайского языка. Ташкент, 2012 г. -224 стр.
48. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press.1968.-490p.,
49. Li and Thompson. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. M. Berkeley; Los Angeles: University of California Press. 1981.
50. Tsang, Chui-Lim. A Semantic Study of Modal Auxiliary Verbs in Chinese.Ph.D. dissertation. California: Stanford University. 1981. 392p.
51. 张室录。小学词汇教学知识讲话.- 韩州, 1956.
52. 李靖西。汉语语法教材. – 北京, 1959.-页. 518.
53. 胡挣华。科学研究动念 № 1.- 北京, 2005.-77 页.
54. 波准 , 廖雪顿。现代汉语词题- 北京, 1984.- 139 页.
55. 金烧制。词汇. – 北京, 1963. – 268 页.
56. 周祖模。汉语词汇讲话.- 北京, 1962. – 78 页.
57. 王玉林。名称由来 1001。 - 北京 , 1996。 245 页
58. 范玉琴。使用汉语语法. – 北京, 1984. - 506 页.

59. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
60. Большой русско-китайский словарь. — Пекин.: Шанъу иньнугуань, 2001. — 2857 с.
61. Большой китайско-русский словарь. — Цзилинь. Жэньминь 1992. -3225 с.
62. Современный философский словарь. - М.; Минск: Панпринт, 1998.
63. Краткий словарь лингвистических терминов / Н.В. Васильева, В.Я. Виноградов, А.М. Шахнарович — М.: Русский язык, 2003. — 213 с.
64. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова 2-е — М.: Советская энциклопедия, 1969. — 607 с.

**Интернет ресурслар:**

65.<http://www.chinaembassy.uz>

66.<http://www.ncac.gov.cn>

67.<http://www.cninaview.org>